

## 以赛亚书第二十章译文对照

### 【赛二十1】

〔**和合本**〕「亚述王撒珥根打发他珥探到亚实突的那年，他珥探就攻打亚实突，将城攻取。」

〔**吕振中译**〕「亚述王撒珥根打发了大元帅兼总督，大元帅兼总督来到亚实突，攻打亚实突，将城攻取的那一年，——」

〔**新译本**〕「亚述王撒珥根差派统帅去亚实突的那年，那统帅就攻打亚实突，把城占领。」

〔**现代译本**〕「亚述皇帝撒珥根命令他的元帅攻击非利士的亚实突城。」

〔**当代译本**〕「亚述王撒珥根差派大元帅攻打非利士的亚实突城，并且把城攻下了。」

〔**文理本**〕「亚述王撒珥根、遣他珥探往亚实突、攻而破之、」

〔**思高译本**〕「亚述王撒尔贡派遣总司令来到阿市多得，进攻克服阿市多得的那一年——」

〔**牧灵译本**〕「亚述王撒尔贡派遣大将，攻下阿市多得的那一年，」

### 【赛二十2】

〔**和合本**〕「那时，耶和华晓谕亚摩斯的儿子以赛亚说：“你去解掉你腰间的麻布，脱下你脚上的鞋。”以赛亚就这样作，露身赤脚行走。」

〔**吕振中译**〕「那时候以前，永恒主由亚摩斯的儿子以赛亚经手讲话说：『你去解掉你腰间的麻布，脱下你脚上的鞋；』以赛亚就这样作，裸体赤脚而走——」

〔**新译本**〕「那时，耶和华借着亚摩斯的儿子以赛亚说：“你解开你腰间的麻布，脱去你脚上的鞋。”以赛亚就这样作了，露体赤足行走。」

〔**现代译本**〕「这件事发生前三年，上主曾经命令亚摩斯的儿子以赛亚脱下他身上的麻衣和脚上的鞋子。他听从上主的话，赤着身子，光着脚到处行走。」

〔**当代译本**〕「那时主对以赛亚说话，吩咐他脱去衣服和鞋；以赛亚就遵命照做，裸体赤足地行走。」

〔**文理本**〕「是时耶和华谕亚摩斯子以赛亚曰、往哉、释尔腰之麻、解尔足之履、彼乃遵命、裸体跣足而行、」

〔**思高译本**〕「那时上主曾藉阿摩兹的儿子依撒意亚发言说：「去！脱下你腰间的苦衣，除去你脚上的鞋！」他就这样作了，裸体赤足而行——」

〔**牧灵译本**〕「雅威通过阿摩兹的儿子依撒意亚发出警告说：“去，脱下你腰间的苦衣和脚上的鞋子。”他照样做了，裸体赤脚行走。」

### 【赛二十3】

〔**和合本**〕「耶和华说：“我仆人以赛亚怎样露身赤脚行走三年，作为关乎埃及和古实的预兆奇迹，」

〔吕振中译〕「永恒主说：『我的仆人以赛亚怎样裸体赤脚而走三年，作为责罚埃及和古实的豫兆和兆头，』」

〔新译本〕「耶和华说：“我的仆人以赛亚怎样露体赤足行走了三年，作攻击埃及和古实的预兆和兆头，」

〔现代译本〕「亚实突被攻下的时候，上主说：「我的仆人以赛亚已经赤着身子，光着脚行走三年；这就是要发生在埃及和苏丹的事的预兆。」」

〔当代译本〕「然后，主便说：“我仆人以赛亚裸体赤足三年是一个预兆，将来埃及和古实的遭遇也是这样。」

〔文理本〕「耶和华曰、我仆以赛亚三年裸体跣足而行、为预兆异迹于埃及古实、」

〔思高译本〕「上主说：「就如我的仆人依撒意亚，三年之久，裸体赤足而行，为埃及和雇士是一个预言和先兆；」

〔牧灵译本〕「雅威说：我的仆人依撒意亚裸体赤脚行走三年，是对埃及和雇士的预言。」

#### 【赛二十四】

〔和合本〕「照样，亚述王也必掳去埃及人，掠去古实人，无论老少，都露身赤脚，现出下体，使埃及蒙羞。」

〔吕振中译〕「亚述王也必怎样将埃及的俘虏和古实的流亡人牵走，无论老少、都裸体赤脚，光着屁股，使埃及人的下体露现。」

〔新译本〕「亚述王也必照样把埃及的俘虏和古实被放逐的人带走，无论老少，都露体赤足，露出下体，使埃及蒙羞。」

〔现代译本〕「亚述皇帝要从这两个国家中掳去人民，剥光他们的衣服；那时候，无论老少，都要赤身露体，光着脚，使埃及蒙羞。」

〔当代译本〕「亚述王必来掳掠埃及人和古实人；埃及必定蒙受羞辱，因为他们无论老幼，都要裸体赤足地被人带走。」

〔文理本〕「如是、亚述王必将埃及之俘囚、古实之俘虏、引之而去、无论老幼、裸体跣足、显露其臀、以辱埃及、」

〔思高译本〕「同样亚述王要将埃及的俘虏和雇士的流徙带走，无论老幼，一律裸体赤足，露着下体，好羞辱埃及。」

〔牧灵译本〕「同样，亚述王也要掳去埃及人，掠走雇士人，无论年轻还是年老，都要裸体赤脚，露出下体，使埃及蒙羞。」

#### 【赛二十五】

〔和合本〕「以色列人必因所仰望的古实，所夸耀的埃及惊惶羞愧。」

〔吕振中译〕「以色列人必因他们所仰望的古实、他们所夸耀的埃及、而惊惶失望。」

〔新译本〕「以色列人必因他们所仰望的古实和他们所夸耀的埃及，惊惶羞愧。」

〔**现代译本**〕「那些信赖苏丹和倚靠埃及的人要丧胆绝望。」

〔**当代译本**〕「(5~6 节) 以色列人和住在沿海一带的非利士人看见他们所倚赖的古实和埃及，就惊恐羞愧地说：‘我们投靠他们，满以为他们可以救我们脱离亚述，现在他们竟落到这个地步，我们还怎可以逃得过亚述王呢？’」

〔**文理本**〕「彼尝以古实为望、以埃及为荣、必皆惊惧惭怍、」

〔**思高译本**〕「人们将对他们的仰望雇士，对他们的光荣埃及，感到失望和羞惭。」

〔**牧灵译本**〕「那些寄望于雇士，又夸耀埃及的人们将感到惊惶而羞愧。」

## 【赛二十六】

〔**和合本**〕「那时，这沿海一带的居民必说：‘看哪，我们素所仰望的，就是我们为脱离亚述王逃往求救的，不过是如此！我们怎能逃脱呢？’」

〔**吕振中译**〕「『当那日子、这沿海一带的居民必说：“看哪，我们素来所仰望的，我们为要蒙援救、逃离亚述王、纔逃去求救助的，就是这样地下落，我们呢、又怎能逃脱呢？”』」

〔**新译本**〕「到那日，这沿海的居民必说：‘看哪！我们所仰望的，就是我们为着脱离亚述王，逃往投靠的，也不过是这样。我们又怎能逃脱呢？’」

〔**现代译本**〕「那时候，住在非利士沿海的人要说：「看吧，我们所倚赖、要帮助我们抵抗亚述皇帝的人竟是这样！我们还逃得了命吗？」」

〔**当代译本**〕「(5~6 节) 以色列人和住在沿海一带的非利士人看见他们所倚赖的古实和埃及，就惊恐羞愧地说：‘我们投靠他们，满以为他们可以救我们脱离亚述，现在他们竟落到这个地步，我们还怎可以逃得过亚述王呢？’」

〔**文理本**〕「是日也、濒海之民必曰、我所瞻望、奔赴求助、冀得脱于亚述王者、今乃若此、我侪焉能逃免哉、」

〔**思高译本**〕「这一带海滨的居民，在那天要说：「看！这原是我们所依赖，跑去求救，藉以摆脱亚述王的人！我们又怎能逃避呢？」

〔**牧灵译本**〕「在那天，海岸边的居民会说：“那些人怎么了？我们曾信赖他们，曾经去求助他们，以摆脱亚述王！现在我们自己又如何能逃脱呢？”」